

THAT'S NOT MY NAME: TRANSLATION OF PROPER NAMES IN CROATIAN AND RUSSIAN (RE)TRANSLATIONS OF GEORGE ORWELL'S *ANIMAL FARM: A FAIRY STORY*

Dora Lukač, Sveučilište u Zagrebu

Sažetak

Istraživanja postupaka prijenosa vlastitih imenica najčešće se provode na djelima koja pripadaju dječjoj književnosti ili imaju karakteristike žanra fantastike. Iako Životinjska farma Georgea Orwella ne pripada nijednoj od tih kategorija, usko je povezana s podžanrom alegorije, zbog čega prijevod ovog djela predstavlja velik izazov za svakog potencijalnog prevoditelja. Međutim, pravi razlog za odabir ove novele krije se u njezinoj kritici Sovjetskog Saveza te činjenici da je objavljena 1945. godine, što znači da je na njezino objavljivanje i recepciju uvelike utjecala politička i društveno-kulturna klima tog vremena. Cilj je ovog istraživanja utvrditi koji su postupci prijenosa vlastitih imenica iz Životinjske farme upotrijebljeni u dvama hrvatskim (prvi prijevod i ponovni prijevod) i četirima ruskim prijevodima (prvi prijevod i tri ponovna prijevoda) te utvrditi razlike među prijevodima na isti ciljni jezik, kao i razlike među hrvatskim i ruskim ciljnim tekstovima.

Istraživanjem razlika među prvim i ponovnim prijevodima dobit ćemo uvid i u dijakronijske promjene u glavnim prijevodnim strategijama u objema ciljnim kulturama.

Ključne riječi: prevođenje vlastitih imenica, ponovni prijevodi, opća orijentacija prijevoda